

КАК ЖИЗНЬ НАМ СПАСТИ...

COMMENT, DISAIENT-ILS

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского С. Заяцко

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Вторая редакция
(ок. 1859)

**) Très animé (Очень оживленно)* *parlé*

Как
***), Как
Com-

на р *p staccato, quasi chitarra**)*

(говорком)

жизнь нам спа - сти в ла - дье на шей хруп - кой, стра - жу об - ма - нуть? "
нам у - скользнуть, чтоб нас не до - гна - ли стра - жи, вый - дя в путь? "
- ment, di - saient - ils, a - ves nos na - cel - les fuir les ai - gua - zils?

*****)*

accel. *un poco rit.* *mezza voce*
p

„Гре - сти,
„Гре - би - те,
Ra - mez!


cresc. *pp* *p* *p*

[una corda]

*) Первоначально в рукописи Лист проставил немецкое обозначение темпа — „*Sehr schnell*“, затем заменил французским — „*Très animé*“.

***) Реплика „*quasi chitarra*“ в автографе отсутствует. В копии рукой Листа в начале песни написано: „*quasi staccato*“.

****) Вариант перевода А. Машистова („Как нам ускользнуть...“).

*****) В автографе:  Исправление, вероятно, было сделано Листом при публикации песни.

*****) В первом издании и в ряде других изданий здесь нота *dis*. Однако по аналогии с соответствующими местами здесь несомненно должно быть *e* (как в автографе).

a tempo

гре - сти! " - им ска - за - ли.
 гре - би - те! - нам ска - за - ли.
 ra - mes! di - saient - el - les.

pp

p

smorz.

pp

p

parlé (говорком)

„О, как по - бе - дить и вражду, и
 „Как нам на - все - гда по - за - бить пе -
 Com - ment, di - saient - ils, ou - bli - er que.

staccato

accel.

го - ре, и как нуж - ду за - бить?
 - ча - ли и вновь лег - ко вздох - нуть?
 - rel - les, mi - se - re et pé - riis!

cresc.

un poco rit.

„У - снуть, у - снуть!
 „У - сни - те, у - сни - те!
 Dor - mes! dor - mes! te!

pp

pp

smorz.

una corda

[a tempo]

p

- им ска - за - ли.
- нам ска - за - ли.
di - saient - el - les.

p

sempre p

[tre corde]

parlé (говоряком)

*)

„О, как
„Как нам
Com - ment,

по - ко - рить, как пле - нить кра -
по - ко - рить ю - ных дев, что - бы
di - saient - ils, en - chan - ter les

- са - виц без чар и вол - шебств? “
па - ли о - ни нам на грудь? “
bel - les sans phil - tres sub - tils?

cresc.

molto rit.

a piacere

dolce

„Лю - бить, лю - бить! “ - им ска - за - ли.
„Лю - би - те, лю - би - те! “ - нам ска - за - ли.
Ai - mez, ai - mez! di - saient - el - les.

p

*) Так (звесьмая с паузой) в автографе и в издании *Franz Liszt - Stiftung*. В копии автографа, в первом издании и многих последующих изданиях здесь по недосмотру стоит четвертная нота.

a tempo vivace

„Гре - сти, у - снуть,
„Гре - би - те, у - сни - те,
Ra - mez! dor - mez!

лю - бить! —
лю - би -
ai - mez!

cresc.

smorz.

— tel! —

ВОТ ЧТО
НАМ СКА -
di - saient.

*)
Ossia:

за - ли!
- el - les!

rit.

де вы им ска за ли!
- за ли, нам ска за ли!
- el les, di - saient - el les!

*) В автографе содержится еще один (более развернутый) вариант заключения. В некоторых изданиях значится дру-
гая Ossia:

им ска - за - ли, де вы.
di - saient - el - les, el les.